

استهلال

أقرأ باسم ربك الذي خلق خلق الإنسان من علق أقرأ وربك "الأكرم الذي علم بالقلم علم الإنسان ما لم يعلم" (صدق الله العظيم)

الفهرس

الصفحة	الموضوع
ب	الاستهلال
ج	الفهرس
ه	الإهداء
و	الشكر

ز	مستخلص البحث باللغة العربية
ح	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ط	مقدمة المترجم
1	الفصل الرابع: الرقابة الصحفية
17	الدعاية
22	الفصل الخامس: حرية الصحافة والسياسة الخارجية
26	الفصل السادس: وسائل الإعلام والسياسة الخارجية
27	عقلانية القيادة السياسية
29	المصالح السياسية لقيادة السياسية
32	أهمية المركز القيادي
38	الفصل السابع: حرية التعبير
38	القانون الدولي
43	الميثاق الأوروبي
44	الاتحاد الأوروبي
57	إعلان حقوق الإنسان والمواطنين بفرنسا
61	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان
64	وثيقة الحقوق
65	خلفية تاريخية
67	المزيد من المعلومات حول وثيقة الحقوق
70	الفصل الثامن: مفهوم حرية الصحافة
70	المبادئ العامة والمعايير
71	الصحافة: السلطة الرابعة
72	أوضاع حرية الصحافة حول العالم
72	مؤشرات الحرية الصحافية
73	حرية الصحافة في الدول غير الديمقراطية
74	حرية الصحافة من الناحية التاريخية
77	الولايات المتحدة الأمريكية
79	الاستثناءات الشهيرة على مبدأ حرية الصحافة
81	استخدام التكنولوجيا الحديثة
81	القنوات التلفزيونية الأرضية مقابل القنوات التلفزيونية الفضائية
82	النشر عبر الشبكة العنكبوتية مقابل النشر عبر وسائل النشر التقليدية
82	بروتوكول الاتصال الصوتي عبر الشبكة العنكبوتية مقابل تكنولوجيا التواصل الصوتي
83	شفافية وسائل الإعلام
84	مصطلحات لها علاقة بالشفافية
85	الباب التاسع: الإعلام الهندي : خلفية تاريخية
86	طبيعة المتابعي
87	التقاليد التاريخية
88	الصحافة والتتنوع واختلاف اللغة
90	الإطار الاقتصادي
91	قواعد الصحافة
93	إدارة تسجيل الصحافة الهندية
96	الرقابة الصحفية
96	العلاقة بين الصحافة والدولة
97	الموقف من الإعلام الأجنبي
98	وكالات الأنباء
99	الإعلام المرئي والمسموع
102	الفصل العاشر: وسائل الإعلام الهندية

102	التعليم والتدريب
103	الخلاصة
105	الامتيازات والصحافة
106	الصحافة وقسم العلاقات العامة
107	التغطية الإعلامية
109	التسهيلات التي تقدم لوسائل الإعلام
110	غرفة الصحافة
111	زمانة البحث العلمي

بسم الله الرحمن الرحيم

إهداه

إلي والدتي العزيزة أطالت الله عمرها وروح أبي أدخله الله فسيح جناته مع الصديقين والشهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

شكر وعرفان

الشكر أجزله للدكتور/ بابكر قرشي أحمد الذي أشرف علي هذا البحث لتوجيهاته المفيدة المستمرة والملاحظات القيمة التي أشار إليها عند تصحيحه مسودة هذه الترجمة التي أفادتني كثرا. كما لا يفوتنـي أن أتقدم بـأسمـي آيات الشـكر والتـقدير للدكتور/ عبد الرحيم سـفيـان حـامـد الـذـي قـام مـشـكـورـاً بـالـتـدـقـيق الـلـغـوـي لـهـذـه التـرـجـمـة. والـشـكـر مـوـصـول أـيـضـاً لـلـزـمـيـلـة رـبـاب زـكـرـيـا لـمـا قـدـمـتـه لـي مـن مـسـاعـدـات.

مستخلص البحث

يحتوي كتاب حرية الصحافة على أربع عشر فصلاً في (277) صفحة ويتضمن الجزء الثاني الذي تولى الطالب ترجمته على سبعة فصول في مائة صفحة وهي الصفحات من (95) إلى (195) وذلك تلبيةً لمطلوب البحث التكميلي لماجستير الترجمة حيث كُلف الطالب بترجمة ما لا يقل عن سبعين صفحة وما لا يتجاوز عن المائة صفحة.

يحاول الكاتب في هذا الجزء من الكتاب تسلیط الضوء على المفاهيم الرئيسية المتعقلة بحرية الصحافة. ويتناول الفصل الرابع الرقابة على الصحافة، بينما يناقش الفصل الخامس حرية الصحافة والسياسة الخارجية. أما الفصل السادس فيتناول وسائل الإعلام والسياسة الخارجية، بينما يسلط الفصل السابع الضوء على حرية الرأي. والفصل الثامن يناقش مفهوم الصحافة، والفصلان التاسع والعشر فيسلطان الضوء على الإعلام ووسائل الإعلام الهندية.

Abstract

The book “Freedom of Press” contains fourteen chapters of two hundred and seventy seven pages. The translator has translated part two which contains seven chapters (i.e. from Chapter four to Ten) lies in hundred pages, from page(95) to page(195), in response to the MA in translation complementary research requirement.

The writer in this part of the book attempts to highlight various concepts of freedom of press. Chapter Four deals with press control; whereas Chapter Five tackles press freedom and foreign policy; while Chapter Six handles media and foreign policy, and Chapter Seven focuses on freedom of speech. Chapter Eight discusses the concept of freedom of speech; meanwhile, Chapter Nine and Ten shed light on the Indian media and mass media.

مقدمة المترجم

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام علي رسول الله محمدٌ الصادق الأمين وبعد، لاشك إننا أصبحنا نعيش في عالم أصبحت فيه الكرة الأرضية قرية صغيرة تتمتع فيها وسائل الاتصال ونقل المعلومات بأهمية كبيرة. وتلعب الترجمة دوراً أساسياً في تهيئة الدراسات النظرية والتطبيقية لجعل نقل المعلومات بصفة عامة والمعلومات العلمية بصفة خاصة أمراً ممكناً. فإذا كانت الأمم المتقدمة اهتمت بالترجمة وأنشأت لها المعاهد والكليات فنحن في العالم العربي في أمس الحاجة لمثل هذه المعاهد والكليات حتى نتمكن من توفير عدد مناسب من المترجمين الأكفاء.

استهل الباحث عملية الترجمة بقراءة نص المصدر قراءة متأنية ثم بدأ عملية الترجمة متمنقاً بين الترجمة الحرفية والترجمة الحرة واضعاً في الاعتبار الفوارق النحوية والثقافية بين لغتي المصدر والهدف.

الصعوبات:

وخلالاً لما يشير إليه عنوان الكتاب، اتضح للباحث إن الكتاب يحتوي على العديد من أنواع الترجمات، فتجد الترجمة القانونية والترجمة الاقتصادية والترجمة الإعلامية وغيرها من أنواع الترجمات مما شكل صعوبةً كبيرةً للمترجم في إيجاد المصطلح المناسب والمقابلات المناسبة إلا أن الباحث تغلب على هذه المشكلة عن طريق الاستعارة بالقاميس العامة والمتخصصة وإستشارة الخبراء.

أهمية ترجمة هذا الكتاب

وتتبع أهمية ترجمة هذا الكتاب من كونه يتحدث عن حرية الصحافة وما يتعلق بها من رقابة صحفية وأوضاع العاملين في مجال الصحافة وعلاقة حرية الصحافة بالسياستين الداخلية والخارجية الأمر الذي سيجعل نقل هذا الكتاب من العربية إلى الإنجليزية إضافةً جديداً لمكتبتنا العربية.

والله ولي التوفيق والسداد

المترجم